

1. **Chant citoyen (chanson traditionnelle)** (Bürgerlied)
2. **Les pensées sont libres (chanson traditionnelle)** (Die Gedanken sind frei)
3. **Un coucou sur un arbre (chanson traditionnelle)** (Auf einem Baum ein Kuckuck)
4. **À ce jour nous sommes chez nous (chanson traditionnelle)** (Heut noch sind wir hier zuhaus)
5. **Petit oiseau sauvage (chanson traditionnelle)** (Es saß ein klein Wildvögelein)
6. **Beaucoup de chance et de bénédictions (canon traditionnel)** (Viel Glück und viel Segen)
7. **Affluent, les fontaines (chanson traditionnelle)** (Wenn alle Brunnlein fließen)
8. **Oh, beau printemps, te revoilà (chanson traditionnelle)** (Jetzt fängt das schöne Frühjahr an)
9. **Les oiseaux sont tous de retour (chanson traditionnelle)** (Alle Vögel sind schon da)
10. **L'hiver nous a quitté (chanson traditionnelle)** (Der Winter ist vergangen)
11. **En riant (canon traditionnel)** (Lachend lachend)
12. **Déjà les forêts sont colorés (chanson traditionnelle)** (Bunt sind schon die Wälder)
13. **Eh, oh, attelle la charrette (chanson traditionnelle)** (Hejo, spann den Wagen an)
14. **Je marche avec ma lanterne (chanson traditionnelle)** (Ich geh mit meiner Laterne)
15. **Doucement tombent les flocons (chant traditionnel de Noël)** (Leise rieselt der Schnee)
16. **Oh, sapin (chant traditionnel de Noël)** (Oh Tannenbaum)
17. **Trois Japonais (chanson traditionnelle)** (Drei Japanesen mit dem Kontrabass)
18. **Le silence du soir se répand (canon traditionnel)** (Abendstille)
19. **Au levé de la lune (chanson traditionnelle)** (Der Mond ist aufgegangen)

1. Chant citoyen (chanson traditionnelle)

1. Que nous portions des casques ou des chapeaux,
Des bottes ou des chaussures,
Que nous cousions des robes
Ou que nous fabriquions des chaussures avec des fils.
Ça n'y change, ça n'y change rien du tout.

2. Que nous sachions présider
Ou que nous devions griffonner dans les dossiers
Sans trêve ni sans repos.
Que nous lisions uniquement Collegia
Ou que nous fassions des balais.
Ça n'y change, ça n'y change rien du tout.

3. Que nous soyons fiers cavaliers
Ou que nous marchions toujours à pied
Pour remplir notre mission.
Que les croix nous décorent de face
Ou qu'elles nous pèsent dans le dos.
Ça n'y change, ça n'y change rien du tout.

4. Mais si nous construisons du neuf
Ou si nous digérons uniquement du vieux
Comme la vache rumine l'herbe,
Si quelque chose nous créons
Ou si ce monde seulement zyeutons.
Cela change, cela change quelque chose.

5. Si agile et affairés
Où il faut vigoureusement agir
Nous opérons toujours vaillamment
Ou si somnolant nous pensons :
« Dieu nous comblera lorsque nous dormirons ».
Cela change, cela change quelque chose.

6. Donc, vous sœurs, donc vous frères,
Tous membre d'une union,
Quoi que fasse tout un chacun
Nous qui chantons cette chanson,
Les vieux comme les jeunes,
Agissons, changeons quelque chose !

2 Les pensées sont libres (chanson traditionnelle)

1. Les pensées sont libres, qui peut les deviner ?
Elles déferlent
Comme des ombres nocturnes.
Nul Homme ne peut les connaître,
Nul cachot les enfermer.
Rien n'y changera rien :
Les pensées sont libres.

2. Je pense ce que je veux
Et ce qui me comble,
Et ne me tait pas
Quand l'injustice me pèse.
Mes souhaits et désirs
Personne ne peut les annuler.
Rien n'y changera rien :
Les pensées sont libres.

3. Et si l'on m'enfermait
Dans un sombre cachot,
Tout ceci ne sont
Que de vaines actions
Car mes pensées
Brisent les obstacles
Et les murs.
Les pensées sont libres.

3. Un coucou sur un arbre (chanson traditionnelle)

1. Un coucou sur un arbre,
Simsaladim bam ba sala du saladim,
Un coucou sur un arbre était perché.

2. Un jeune chasseur s'en vint,
Simaladim bam ba sala du saladim,
Un jeune chasseur s'en vint.

3. Il buta le pauvre coucou !
Simsaladim bam ba sala du saladim,
Il buta et tua le pauvre coucou.

4. Lorsqu'une année,
Simsaladim bam ba sala du saladim,
Lorsqu'une année s'était écoulée.

5. Alors le coucou,
Simsaladim bam ba sala du saladim,
Alors le coucou fût de retour.

6. Les gens étaient contents,
Simsaladim bam ba sala du saladim,
Les gens étaient très contents.

4 À ce jour nous sommes chez nous (chanson traditionnelle)

1. À ce jour nous sommes chez nous.
Demain, passerons le portail.
Partir il nous faut à pied, à pied,
À l'insu les uns des autres.

2. Longuement nous migrerons.
A travers les pays, en zigzag :
Marchons par monts et par vaux,
Nul ne se reverra.

3. Je n'arrête plus de marcher
Pourtant j'aimerais me reposer.
De migrer doit continuer.
Froid et sécheresse, supporter.

4. Les servantes parfois me sourient,
Disent parfois, reste avec moi, cher homme.
Ah, j'aimerais rester,
Mais le lointain m'oblige !

5. Le lointain devient mon chez moi,
J'y ai trouvé refuge, enfin !

Mais vous, mes chers frères,
Je ne vous reverrai jamais !

5. Petit oiseau sauvage (chanson traditionnelle)

1. Un petit oiseau sauvage était perché,
Sur une verte branche,
Il chantait toute la nuit hivernale
Sa voix claire résonnait.

2. « Oh, chante moi, oh, chante encore !
Petit oiseau sauvage,
De soie et d'or te tisserai
Un manteau pour tes plumes. »

3. « Gardes ton or, garde ta soie.
Je ne chanterai plus pour toi.
Petit oiseau sauvage je suis,
Personne ne m'y obligera. »

4. « Oiseau, quitte notre vallée
Ou te harcellera le froid ! »
« Si me tourmente le givre, le givre si froid
Monsieur soleil me revigorera. »

6. Beaucoup de chance et de bénédictions (canon traditionnel)

Beaucoup de chance et de bénédictions
Sur tout tes chemins
Santé et gaité
Soient aussi présentes.

7 Quand affluent toutes les fontaines (chanson traditionnelle)

1. Quand affluent toutes les fontaines.
Il nous faut trinquer.
Quand je ne peux appeler ma Mie,
Je lui fais signe.
Quand je ne peux appeler ma Mie,
Ju, ja, je ne peux l'appeler,
Je lui fais signe.

2. Oui, faire signe avec les yeux,
Et lui marcher sur le pied.
Dans la chambrée, il n'y en a qu'une,
Qui doit devenir mienne.

3. Mienne, pourquoi ne deviendrait-elle pas,
Car je l'aime tant.
Elle a deux yeux bleus
Qui brillent comme deux étoiles.

4. Elle a deux joues rouges,
Plus rouge que le vin.
Une telle fille tu ne trouveras point
Sous le soleil.

8 Oh, beau printemps, te revoilà (chanson traditionnelle)

1. Oh, beau printemps, te revoilà !
Tout commence à fleurir
De par la lande verte et partout.

2. Fleurissent les fleurs de par les champs.
Fleurissent en blanc, rouge, bleu et jaune.
Mon trésor, elles ravissent tant.

3. Dans les trèfles verts je m'allonge maintenant,
Là-haut gazouille l'oiseau.
Car je vais retrouver mon trésor.

4. Je vais maintenant dans la verte forêt,
Je désire y séjourner,
Car mon trésor ne me plaît plus.

5. Par monts par vaux je marche
On entend déjà le chant du rossignol,
De par la lande verte et partout.

9. Les oiseaux sont tous de retour (chanson traditionnelle)

1. Les oiseaux sont tous de retour, tous les oiseaux, tous !
Quels chants, airs de musique, sifflements, cui-cuis, gazouillis !
Entre le printemps, entre avec chants et sons !

2. Comme ils sont tous gais, se meuvent agilement et joyeusement.
Merles, pinsons, grives, étourneaux, et toute la nué d'oiseaux
Nous souhaitent une bonne année, pleine de bien-être et de bénédictions.

3. Ce qu'ils nous annoncent aujourd'hui, prenons à cœur :
Nous aussi, soyons gais, gais comme les oiseaux,
Ici et là, à travers champs, chantons, sautons, plaisantons.

10 L'hiver nous a quitté (chanson traditionnelle)

1. L'hiver nous a quitté,
Je sens les rayons de mai.
Je vois les fleurs trôner,
Oh, cœur de joie comblé.
Jusqu'au bout de cette vallée
Il fait bon rigoler.
Les chants du rossignol
Et d'autres oiseaux des bois...

2. Je vais abattre un mai,
L'herbe verte je traverse.
Fidélité pour ma Bien-Aimée
Offrande pour ma préférée,
Je prie qu'elle puisse venir
Se montrer à la fenêtre
Accueillir mai avec des fleurs.
Oh, mai, tu es parfait !

11. En riant (canon traditionnel)

En riant, riant, riant, riant
L'été s'installe dans le pays.
Il s'installe dans le pays en riant,
Ha, ha, ha, en riant dans le pays.

12 Déjà les forêts sont colorés (chanson traditionnelle)

1. Déjà les forêts sont colorées,
Jaune, les chaumes,
L'automne a débuté !
Tombent les feuilles rouges,
Le brouillard gris se répand,
Le vent se rafraichit.

2. Comme le plein raisin
Dans les vignes
De pourpre étincelle.
À la balustrade murissent
Les pêches rayées
De rouge et de blanc colorées.

3. Les récolteurs agiles sautent,
Et les filles chantent,
Oh, quelle allégresse !
Les rubans multicolores flottent
Entre les hautes vignes
Sur les chapeaux de paille.

4. Violons et flûtes résonnent
Au soleil couchant
Comme au clair de lune.
Jeunes vigneronnes
Font signe de la main et débutent
La joyeuse danse fêtant la récolte.

13. Eh, oh, attelle la charrette (canon traditionnelle)

Eh, oh, attelle la charrette !
Voyez, le vent fait tourbillonner la pluie par-delà les champs.
Récoltez les gerbes,
Récoltez les gerbes.

14. Je marche avec ma lanterne (chanson traditionnelle)

1. Je marche avec ma lanterne
Et ma lanterne avec moi.
Elles brillent, là-haut, les étoiles
Et nous brillons ici-bas.
Oh, Saint Martin, un océan de lumière en ton honneur !
Rabimmel, rabammel, rabom.

2. Je marche avec ma lanterne
Et ma lanterne avec moi.
Elles brillent, là-haut, les étoiles
Et nous brillons ici-bas.
Le Saint Martin nous montre le chemin !
Rabimmel, rabammel, rabom.

3. Je marche avec ma lanterne
Et ma lanterne avec moi.
Elles brillent, là-haut, les étoiles
Et nous brillons ici-bas.
Comme cela résonne bien lorsque chacun chante !
Rabimmel, rabammel, rabom.

4. Je marche avec ma lanterne
Et ma lanterne avec moi.
Elles brillent, là-haut, les étoiles
Et nous brillons ici-bas.
Dans l'air il y a une odeur de gâteau !
Rabimmel, rabammel, rabom.

5. Je marche avec ma lanterne
Et ma lanterne avec moi.
Elles brillent, là-haut, les étoiles
Et nous brillons ici-bas.
Faites-nous aujourd'hui des aumômes, bonnes gens !
Rabimmel, rabammel, rabom.

6. Je marche avec ma lanterne
Et ma lanterne avec moi.
Elles brillent, là-haut, les étoiles
Et nous brillons ici-bas.
Ma lumière s'est éteinte, je rentre chez moi !
Rabimmel, rabammel, rabom.

15 Doucement tombent les flocons (chant traditionnel de Noël)

1. Doucement tombent les flocons
Sous la glace dort le lac.
Noël illumine la forêt :
Réjouis-toi, l'Enfant Jésus bientôt viendra !

2. La chaleur pénètre nos cœurs,
Misères et peurs se taisent :
Les soucis de la vie s'estompent.
Réjouis-toi, l'Enfant Jésus bientôt viendra !

3. La Sainte Nuit approche,
La chorale des anges se réveille.
Ecoute, cela résonne suavement.
Réjouis-toi, l'Enfant Jésus bientôt viendra !

16 Oh, sapin (chant traditionnel de Noël)

1. Oh, sapin, oh, sapin
Comme tes feuilles sont vertes !
Tu es vert non seulement en été,
Non, également en hivers, lorsqu'il neige.
Oh, sapin, oh, sapin
Comme tes feuilles sont vertes !

2. Oh, sapin, oh, sapin,
Tu me plait énormément !
Combien de fois lors de Noël.
Un arbre comme toi m'a ravi.
Oh, sapin, oh, sapin,

Tu me plait énormément !

3. Oh, sapin, oh, sapin,
Ta parure est pour moi une leçon !
Espoir et indéfectibilité
Donnent consolation et force à toute heure.
Oh, sapin, oh, sapin,
Ta parure est pour moi une leçon !

17 Trois Japonais (chanson traditionnelle)

Trois Japonais et une contrebasse
Était assis dans la rue et bavardait.
Arriva la police : Mais qu'est-ce que c'est que ça ?
Trois Japonais et une contrebasse

Explicatif : Ceci est une comptine. À chaque nouveau couplet toutes les voyelles sont interchangées par la voyelle : a, e, i, o, u.

18 Le silence du soir se répand (canon traditionnel)

Le silence du soir se répand partout
Près du ruisseau seulement le rossignol
Chante sa plaintive et douce mélodie
De par la vallée.

19 Au levé de la lune (chanson traditionnelle)

1. Au levé de la lune,
Scintillent les étoiles dorées
Dans un ciel clair et lumineux.
La forêt est sereine et sombre,
Des prés monte,
La blanche brume merveilleusement.

2. Comme le monde est silencieux
Et dans l'enveloppe du crépuscule,
Plein de grâce et d'intimité,
Tel une chambre tranquille
Où dormir paisiblement
Et oublier toute misère quotidienne.

3. Voyez la lune claire !
Elle se dévoile à moitié,
Belle et ronde pourtant.
Comme certaines choses
Que nous trouvons risibles
Car invisibles à nos yeux.

4. Nous, fiers enfants humains,
Sommes pauvres vains pêcheurs
Et avons piètre connaissance.
Nous tissons de grands fantasmes,
Cherchons diversité en art,
Et nous perdons pourtant de vue le but.

5. Dieu, ouvre nous à Ta vertu
Eloigne nous du fugace et futile.

Que vanité ne nous éconduise.
Offre nous béatitude
Et permet nous ici-bas
D'être enfantin, heureux et pieux.

6. Abdiquons, frères et sœurs,
Agenouillons nous en Dieu !
Froid, le souffle du soir.
Dieu, protège nous des châtiments.
Laisse nous dormir paisible
Et notre voisinage aussi.